

# 使用思源字体在Aegisub中制作字幕时的一些常见问题

Seekladdoom 2018-10-24 10:47

Adobe和Google联合开发制作的两套免费开源字体——思源黑体和思源宋体给人们带来了诸多便利，不过在使用过程中也出现了不少问题。鄙人水平有限，这里仅针对Aegisub默认挂载VSFilter.dll（主要是不少观众都是用PotPlayer的默认设置直接加载外挂字幕）制作字幕时出现的问题做一些归纳，如有错误还请及时指出，便于修正。（出现这些问题不单单是思源字体本身的问题，还有字幕渲染插件的问题。）

在讲问题之前，先贴一下github上Adobe和Google分别以各自名义发布的思源字体下载页面，个人推荐用Adobe发布思源字体的页面，分了很多单独的压缩包，下载字体更为方便，详情如下：

【Adobe名义，字体名称前缀为Source】

思源字体地区子集版的github下载页面：

Source Han Sans（思源黑体）的JP, CN, KR, TW

<https://github.com/adobe-fonts/source-han-sans/tree/release/SubsetOTF>

Source Han Serif（思源宋体）的JP, CN, KR, TW

<https://github.com/adobe-fonts/source-han-serif/tree/release/SubsetOTF>

思源字体地区子集版的国内镜像站（上github下载慢的朋友可以来这里下载）：

Source Han Sans（思源黑体）的JP, CN, KR, TW

<https://mirrors.tuna.tsinghua.edu.cn/adobe-fonts/source-han-sans/SubsetOTF/>

Source Han Serif（思源宋体）的JP, CN, KR, TW

<https://mirrors.tuna.tsinghua.edu.cn/adobe-fonts/source-han-serif/SubsetOTF/>

注：JP为日语，CN为大陆简繁，KR为韩语，TW为台标繁体。考虑到日本动画字幕制作的语言环境以及字体体积的控制，大陆组只下JP和CN的压缩包就足够了（如果繁体字幕一定要用台标字形的话，那就把TW版本也下了），港台组则需要TW版本制作台标字形的繁体字幕。没必要刻意去下泛CJK版本的思源字体制作字幕，以上版本的思源字体制作简繁体中文，日文，韩文字幕绰绰有余了，而且有利于减少字体在电脑中所占的空间！

思源字体泛CJK版的github下载页面：

Source Han Sans（思源黑体）的J, K, SC, TC

<https://github.com/adobe-fonts/source-han-sans/tree/release/OTF>

Source Han Serif（思源宋体）的J, K, SC, TC

<https://github.com/adobe-fonts/source-han-serif/tree/release/OTF>

思源字体泛CJK版的国内镜像站（上github下载慢的朋友可以来这里下载）：

Source Han Sans（思源黑体）的J, K, SC, TC

<https://mirrors.tuna.tsinghua.edu.cn/adobe-fonts/source-han-serif/OTF/>

Source Han Serif（思源宋体）的J, K, SC, TC

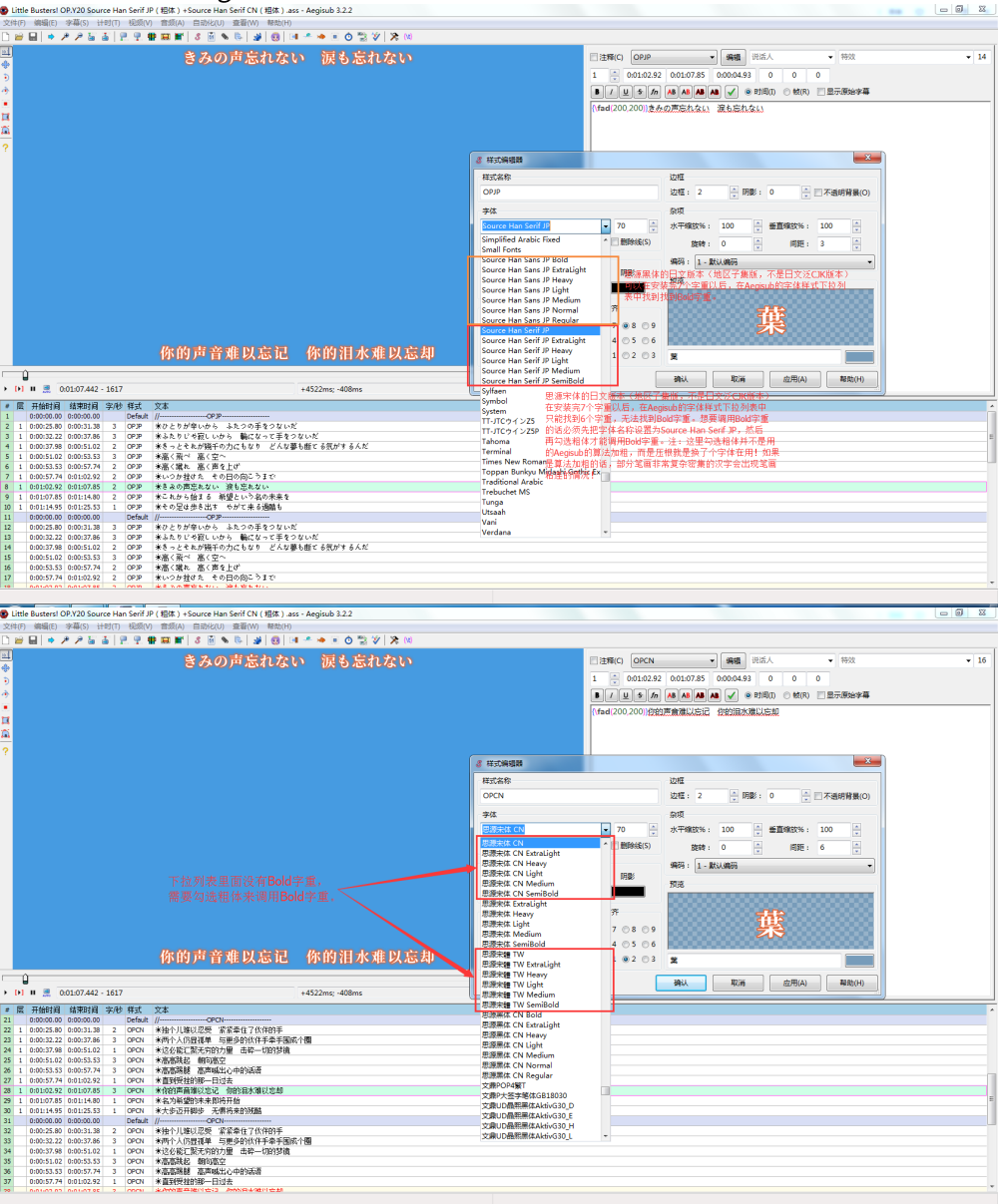
<https://mirrors.tuna.tsinghua.edu.cn/adobe-fonts/source-han-sans/OTF/>

【Google名义，字体名称前缀为Noto，但是所有版本全都放在这一个页面了，因此下载很不方便！】

<https://github.com/googlei18n/noto-cjk>

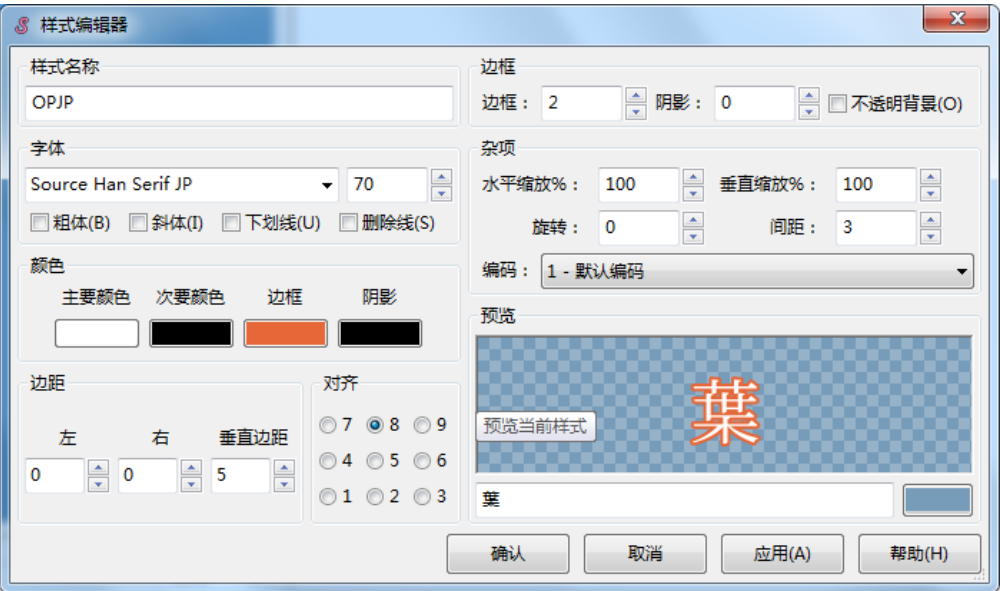
# 1.思源宋体的Bold字重调用问题

关于思源字体在Aegisub的下拉列表中的一些注意事项：



如下是勾选前后的示意图：

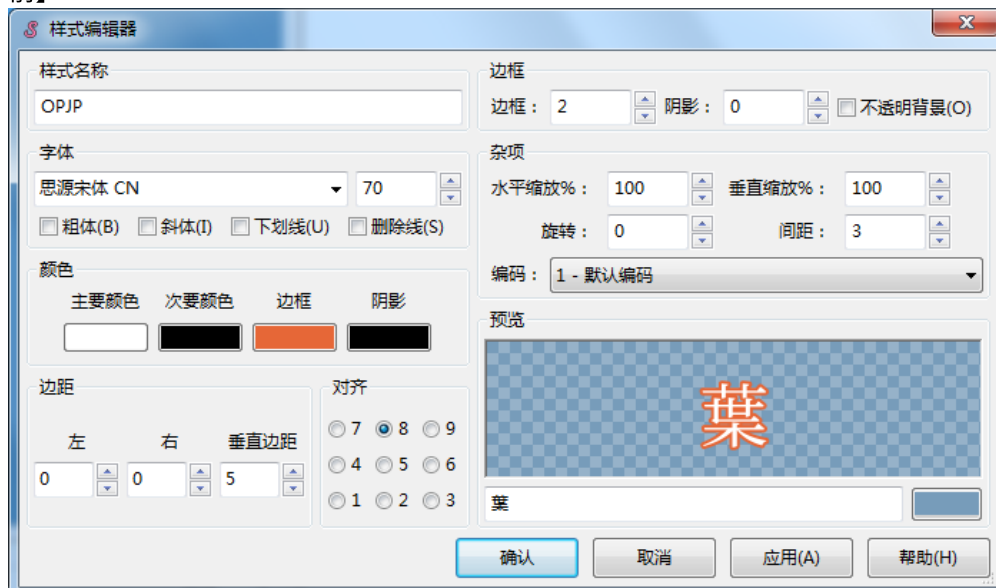
【日文地区版本（JP）勾选前】



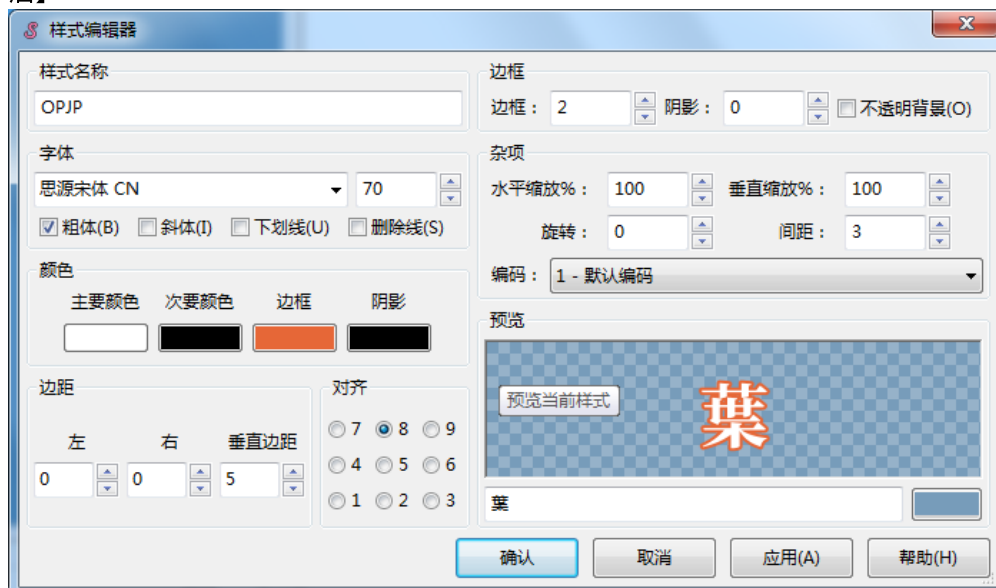
【日文地区版本（JP）勾选后】



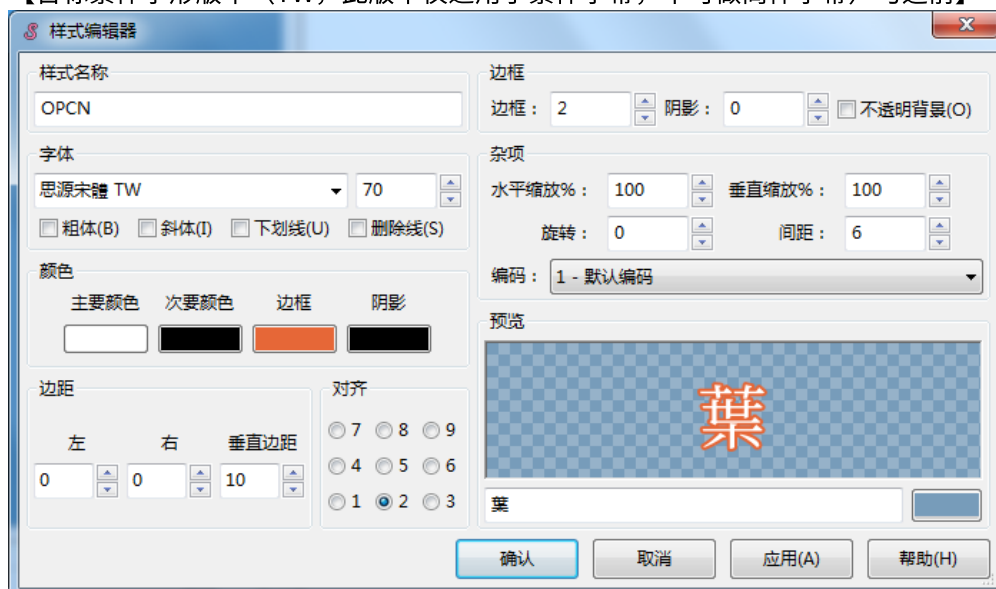
【大陆简繁体地区版本（CN，相当于GB18030，因此简繁体通用，繁体部分的字形为港标繁体）勾选前】



【大陆简繁体地区版本（CN，相当于GB18030，因此简繁体通用，繁体部分的字形为港标繁体）勾选后】



【台标繁体字形版本（TW，此版本仅适用于繁体字幕，不可做简体字幕）勾选前】



【台标繁体字形版本（TW，此版本仅适用于繁体字幕，不可做简体字幕）勾选后】



注：如果各位朋友想使用思源字体的泛CJK版本（即泛中日韩）的话，在遵循各地区字形标准的情况下，JP版请换成字体名称不带JP后缀的无印版本，CN版请换成SC版，TW版请换成TC版。使用时的字体名称如下（以Bold字重举例）：

#### 【地区子集版】

日文：Source Han Serif JP（Aegisub勾选粗体）

大陆简繁：思源宋体 CN（Source Han Serif CN，Aegisub勾选粗体）

台标繁体：思源宋體 TW（Source Han Serif TW，Aegisub勾选粗体）

韩文：Source Han Serif KR（Aegisub勾选粗体）

【泛CJK版，即泛中日韩版，可自由输入中文，日文，韩文而不缺字。但这只是满足输入需要，并不能同时显示多个字形标准的文字，因此还是需要分开使用才能保证显示符合相应语种字形标准的文字！做歌词时这个问题需要多多注意，但是制作屏幕字特别是大批量的汉字和假名混排的屏幕字时，还是用泛CJK版较为方便，不用人为插入\fn字体名称 标签去切换字体了。】

日文字形泛CJK：Source Han Serif（Aegisub勾选粗体）

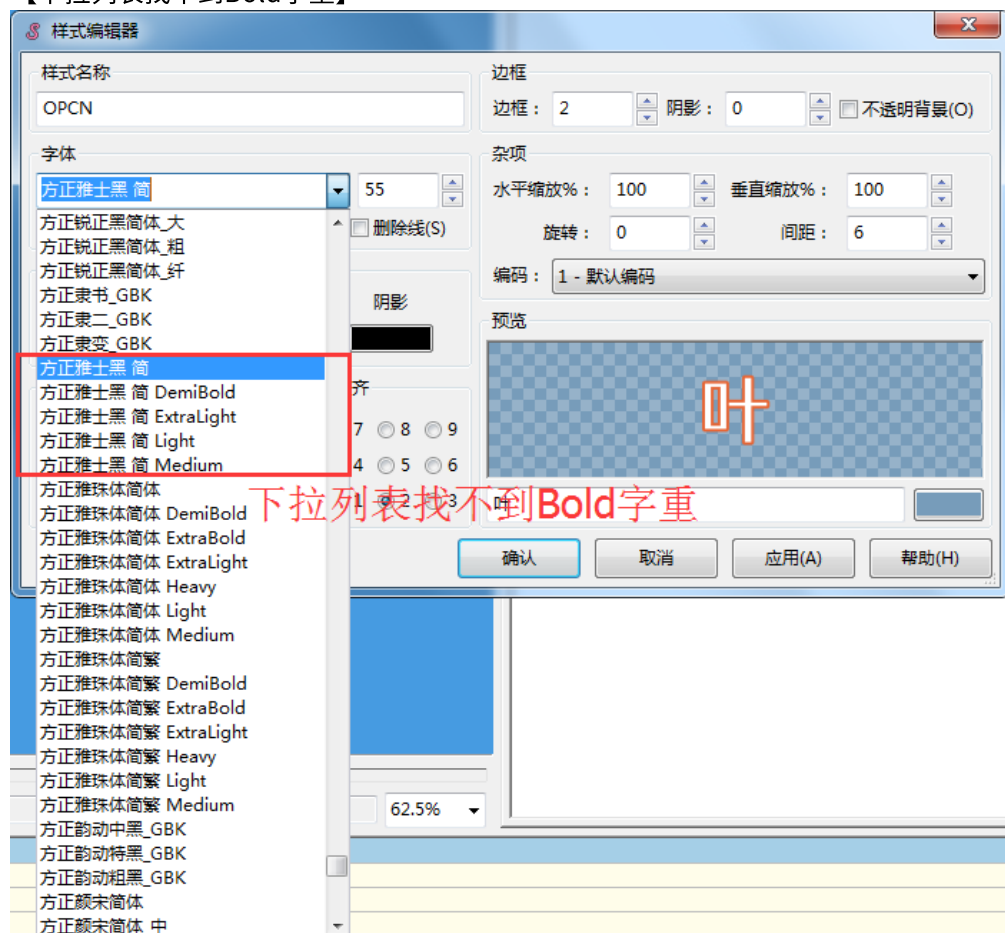
大陆字形泛CJK：思源宋体（Source Han Serif SC，Aegisub勾选粗体）

台标字形泛CJK：思源宋體（Source Han Serif TC，Aegisub勾选粗体）

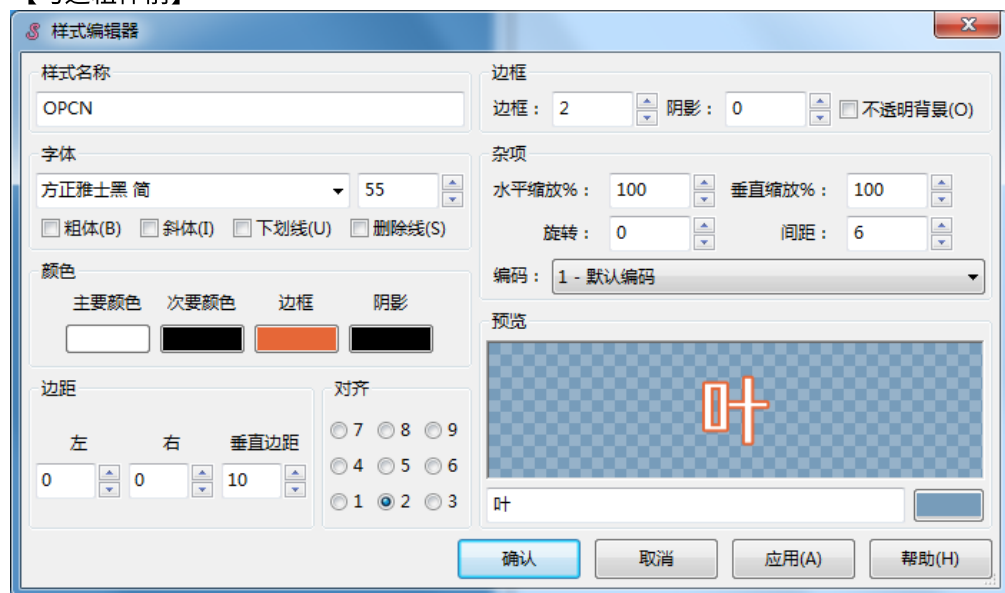
韩文字形泛CJK：Source Han Serif K（Aegisub勾选粗体）

关于Bold字重的问题不只在思源黑体和思源宋体上出现了，方正最近两年新出的不少字体（方正字库和蒙纳字库合作的所有8字重创意字体以及方正自家生产制作的一些多字重字体，如方正雅士黑系列，下图就以雅士黑为例进行说明。）同样存在这个问题，都需要先输入Regular字重的字体名称，再勾选粗体才能正常使用Bold字重，Aegisub下拉列表里面你同样是找不到Bold字重的！

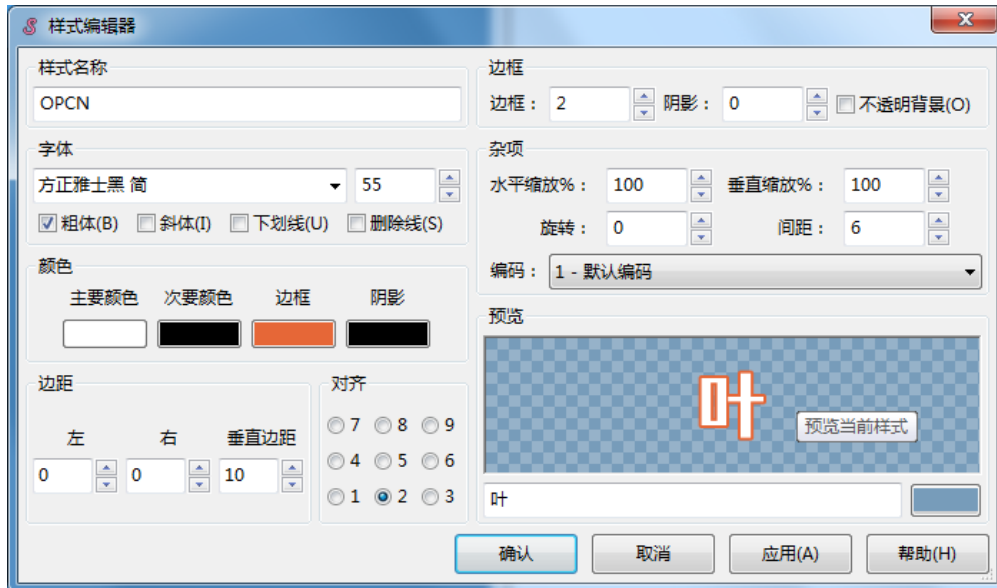
#### 【下拉列表找不到Bold字重】



#### 【勾选粗体前】

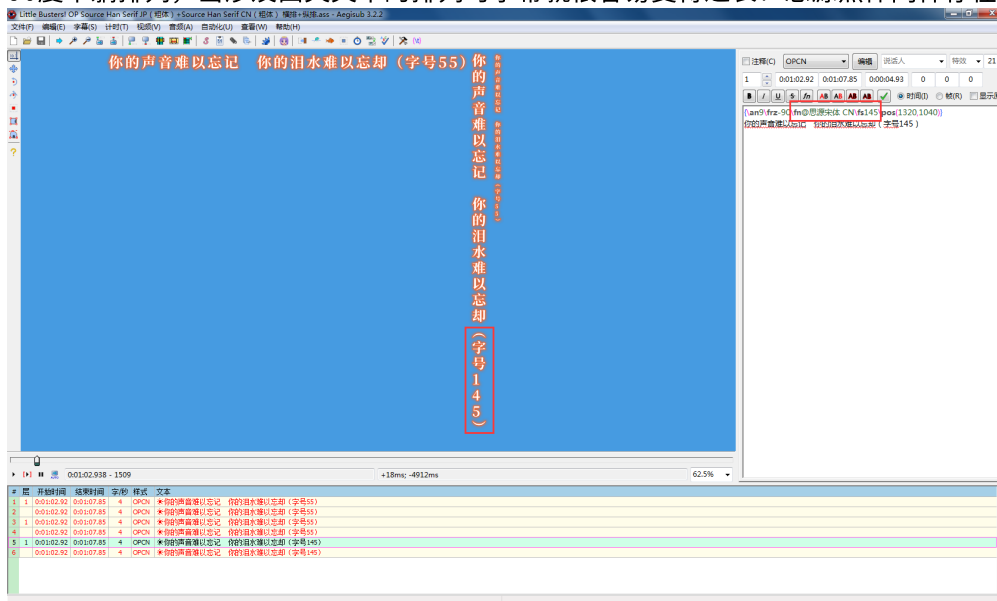


【勾选粗体后】



## 2.思源字体的横排和竖排字号问题

如图，用 \fn@思源宋体 CN 做竖排字幕时得把字号调到145（即 \fs145）才能保证竖排字幕的肉眼感观大小和横排的字幕大小一致。如果不插入字体大小标签fs来调整字号，依然保持横排字号大小设置的话，就会变成最右边那个竖排字幕的模样，比横排字幕小上好几圈！而且思源宋体的中文版本只适合用 \fn@思源宋体 CN 做竖排字幕，如果是用 \fn@Source Han Serif CN 的话会无法正常使用（仅限横排可以正常是用英文字体名称！），WIN系统下简中系统会崩成中易宋体（宋体和simsun即WIN自带的”中易宋体“）！图中的数字部分依然和横排时一样是立着来的，而没有顺时针旋转90度平躺排列，当涉及西文文本的排列时字幕就很容易变得过长！思源黑体同样存在这些问题！



如上截图对应的字幕文件，供参考：



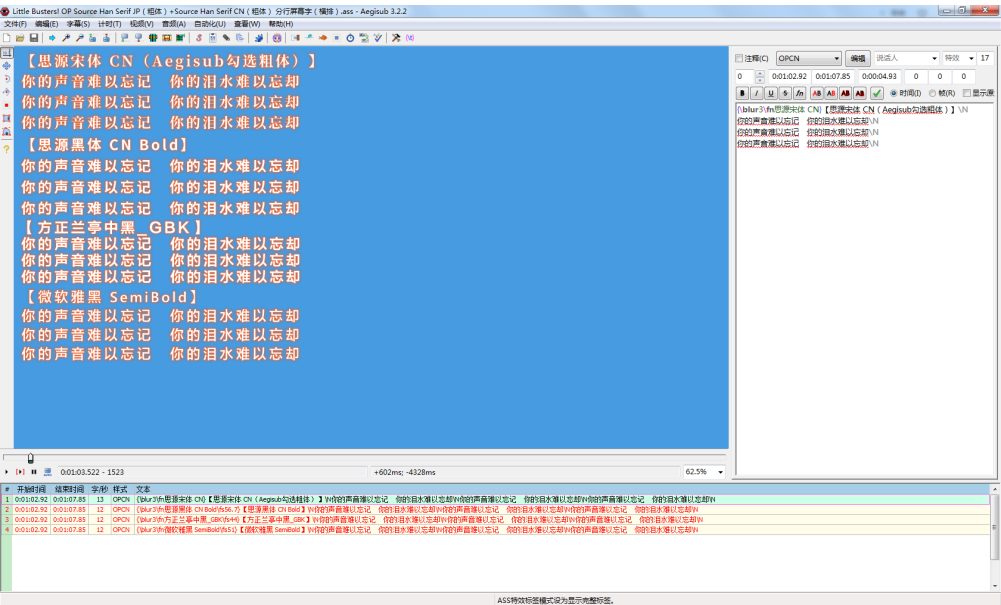
[Little Busters! OP Source Han Serif JP \(粗体\) Source Han Serif CN \(粗体\) 横排.rar](#) (2.04 KB, 下载次数: 2)

### 3.思源字体的高基线问题

从图中可以看出，思源黑体和思源宋体的分行屏幕字的行间距明显大于方正兰亭中黑\_GBK，略大于微软雅黑 SemiBold（此微软雅黑并非最早的那版微软雅黑，而是Windows Insider 里 Noble Scarlet 挂上微软雅黑的名来测试的版本，且假名字形上专门请了日本字体厂商——字游工房来制作，总共有6个字重，因此即便出现假名时也能有非常良好的阅读效果，比最早的微软雅黑要好很多很多！）。而我们平时做分行屏幕字时一般要选基线较低的字体去做分行屏幕字，行与行之间才不会有太大的空隙，方正字库的绝大部分GBK字体都满足这个条件。但是由Adobe生产或者间接受



到了Adobe影响（比如Adobe制定的OpenType字体方面的相关标准）的不少字体都基线偏高，这类字体明显是不适合做分行屏幕字的，需要多多注意！



## 总结：

鄙人目前推荐各位朋友在Aegisub中使用思源黑体和思源宋体制作字幕时，只拿思源黑体和思源宋体做OPED歌词字幕、正文字幕这类仅有一行的横排文本，用在这上面时**中日一致**（毕竟四个地区的版本全都是Adobe在做**统一调整**，就像华康的简繁体字体全都是华康自己操刀一样，因此各地区版本的字形风格高度一致！）的效果是非常不错的，而且思源宋体的**假名非常耐看**，有利于给人留下**稳定可靠的印象**！实在要做竖排字幕的话，最好不要用在那种有西文部分的文本上，否则会很难看，就算能调整成平躺的西文也会非常费劲！拿思源字体做**双语字幕**的朋友，最好中文和日文分**两个样式并分层**（比如中文设置层数为1，日文设置层数为0）来用思源字体的中文版本和日文版本，用换行符 \N 做双语字幕的话，中文字幕和日文字幕之间的间距会比较大，目前分两个样式并分层不管是对基线高还是基线低的字体都能较好地处理两行字幕之间的间距问题！